



*English-Chinese Fairytales Of  
The Middle-School Student*

中学生英汉对照童话故事

# 狼与狐狸之争

THE WAR BETWEEN THE WOLF AND THE FOX

玲子 选编



远方出版社

*English-Chinese Fairytales of The Middle-School-Student*

中学生英汉对照童话故事

# 狼与狐狸之争

THE WAR BETWEEN THE WOLF AND THE FOX

玲子 选编



远方出版社

2000年·呼和浩特

责任编辑: 胡丽娟  
封面设计: 张伯恩  
插图: 张晓晖  
电脑制作: Y3 工作室

中学生英汉对照童话故事  
English-Chinese Fairytales Of  
The Middle School Student

玲子 选编

---

出版发行 远方出版社  
社 址 呼和浩特市新城区老缸房街 18 号  
邮 编 010010  
编 销 新华书店  
印 刷 内蒙古民族印刷厂  
开 本 850×1168 1/32  
字 数 420 千  
插 图 50 幅  
总 印 张 20  
印 数 5001—8000  
版 次 1999 年 12 月第 1 版 2000 年 7 月第 2 次印刷  
全套定价 20.00 元 (单册 5.00 元)

---

ISBN 7-80595-597-2/I·245

---

远方版图书, 版权所有, 侵权必究。  
远方版图书, 印装错误可与印刷厂退换。

# 目 录

## CONTENTS

2	THE WAR BETWEEN THE WOLF AND THE FOX 狼与狐狸之争
18	THE DONKEY WHO SINNED 犯罪的驴
22	THE OLD CAT 老 猫
24	THE LITTLE MAGICAL MILL 神奇的小磨
42	MOLLY WHIPPLE 莫利·惠普尔
72	HEIDI 海 蒂
100	SNOW-WHITE AND ROSE-ERD 白雪和红玫
122	THE FISH AND THE RING 鱼和戒指

# 目 录

## CONTENTS

2	THE WAR BETWEEN THE WOLF AND THE FOX 狼与狐狸之争
18	THE DONKEY WHO SINNED 犯罪的驴
22	THE OLD CAT 老 猫
24	THE LITTLE MAGICAL MILL 神奇的小磨
42	MOLLY WHIPPLE 莫利·惠普尔
72	HEIDI 海 蒂
100	SNOW-WHITE AND ROSE-ERD 白雪和红玫
122	THE FISH AND THE RING 鱼和戒指

# THE WAR BETWEEN THE WOLF AND THE FOX

Once upon a time there were a man and his wife who had an old cat and an old dog. One day the man, whose name was Simon, said to his wife, whose name was Susan, "Why should we keep our old cat any longer? She never catches any mouse now-a-days, and is so useless that I have made up my mind to drown her."

But his wife replied, "Don't do that, for I'm sure she could still catch mice."

"Rubbish," said Simon. "The mice might dance on her and she would never catch one. I've quite made up my mind that the next time I see her, I shall put her in the water."

Susan was very unhappy when she heard this, and so was the cat, who had been listening to the conversation behind the stove. When Simon went



off to his work, the poor cat looked so pitifully, and looked up so pathetically into Susan's face, so the woman quickly opened the door and said, "Fly for your life, my poor little beast, and get away from here before your master returns."

The cat took her advice, and ran as quickly as her poor old legs would carry her into the wood, and when Simon came home, his wife told him that the cat had vanished.

"So much the better for her," said Simon, "And now we have got rid of her, we must consider what we are to do with the old dog. He is quite deaf and blind, and invariably barks when there is no need, and makes no sound when there is. I think the best thing I can do with him is to hang him."

But soft-hearted Susan replied, "Please don't do so, he's surely not so useless as all that."

"Don't be foolish," said her husband. "The courtyard might be full of thieves and he'd never discovered it. No, the first time I see him, it's all up with him, I can tell you."

Susan was very unhappy at his words, and so







was the dog, who was lying in the corner of the room and had heard everything. As soon as Simon had gone off to his work, he stood up and howled so touchingly that Susan quickly opened the door, and said, "Fly for your life, poor beast, before your master gets home." And the dog ran into the woods with his tail between his legs.

When her husband returned, his wife told him that the dog had disappeared.

"That's lucky for him," said Simon, but Susan sighed, for she had been very fond of the poor creature.

Now, it happened that the cat and the dog met each other on their travels, and though they had not been the best of friends at home, they were quite glad to meet among strangers. They sat down under a holly tree and both poured forth their woes.

Presently a fox passed by, and saw the pair sitting together in a disconsolate fashion, he asked them why they sat there, and what they were grum-bling about.

The cat replied, " I have caught many mice



心，它一直躺在屋角里，所有的一切都听到了。西蒙一出去干活，它就马上起来，哀嚎得那么令人心碎。于是，苏珊又打开门，说道：“可怜的家伙，在你主人回来之前远走高飞吧，去寻找自己的活路吧。”于是，这条狗夹着尾巴跑进了树林。

当她的丈夫回来时，他的妻子告诉他那条狗不见了。

“它太幸运了。”西蒙说，但苏珊却叹息着，因为她太喜欢这些可怜的动物了。

偶然猫和狗在它们的旅途中相遇了，尽管在家里它们不是最好的朋友，但在陌生地方相见还是很高兴。它们坐在一棵冬青树下，彼此倾述着它们的不幸。

这时一只狐狸走过来，看见这对猫和狗忧郁地坐在一起，就问它们为什么坐在这儿，在这儿抱怨什么呢？

猫回答说：“我曾经一天抓过许多只老鼠，

in my day, but now I am old and past work, my master wants to drown me."

And the dog said, "Many nights have I watched and guarded my master's house, and now that I am old and deaf, he wants to hang me."

The fox answered, "That's the way of the world. But I'll help you to get back your master's favour, only you must first help me in my own troubles."

They promised to do their best, and the fox continued, "The wolf has declared war against me, and is at this moment marching to meet me in company with the bear and the wild boar, and tomorrow there will be a fierce battle between us."

"All right," said the dog and the cat, "we will stand by you, and if we are killed, it is at any rate better to die on the field of battle than to perish ignobly at home," and they shook paws and concluded the bargain. The fox sent word to the wolf to meet him at a certain place, and the three set forth to encounter him and his friends.

The wolf, the bear, and the wild boar arrived on the spot first, and when they had waited some





time for the fox, the dog, and the cat, the bear said, "I'll climb up the oak tree, and look if I can see them coming."

The first time he looked round and said, "I can see nothing," and the second time he looked round and said, "I can still see nothing." But the third time he said, "I see a mighty army in the distance, and one of the warriors has the biggest lance you ever saw!"

This was the cat, who was marching along with her tail erect.

And so they laughed and jeered, and it was so hot that the bear said, "The enemy won't be here at this rate, for many hours to come, so I'll just curl myself up in the fork of the tree and have a little sleep."

So the wolf lay down under the oak, and the wild boar buried himself in some straw, so that nothing was seen of him but one ear.

And while they were lying there, the fox, the cat and the dog arrived. When the cat saw the wild boar's ear, she pounced upon it, thinking was a mouse in the straw.

了狐狸、狗和猫一会儿以后，熊说：“我爬到橡树上去，看看它们是否来了。”

第一次，熊环视一圈后说：“我什么也没看见。”第二次它又环视了一圈后说：“我还是什么也没看见。”但第三次它说，“我看到远处有一支强大的军队，其中一个勇士拿着你曾见过的最大的矛。”

其实是那只猫，它正竖着尾巴向前走着。

于是，它们闹笑着，叫着，是那么热烈，所以熊说：“以这个速度敌人几个小时也不能到这儿，所以我要蜷缩在树杈上睡一会儿。”

狼也躺在橡树下，野猪把自己藏在灌木丛中，除了一只耳朵什么都看不见。

它们正躺在那儿的时候，狐狸、猫和狗到了。当猫看见野猪耳朵时，它猛扑过去，还以为灌木丛中的一只老鼠呢。

The wild boar got up in a dreadful fright, gave one loud grunt and disappeared into the wood. But the cat was even more startled than the boar, and spitting with terror, she scrambled up into the fork of the tree, and as it happened right into the bear's face. Now it was the bear's turn to be alarmed, and with a mighty growl he jumped from the oak and fell down on the top of the wolf and killed him as dead as a stone.

On their way home from the war, the fox caught a score of mice, and when they reached Simon's cottage, he put them all on the stove and said to the cat, "Now go and fetch one mouse after the other, and lay them down before your master."

"All right," said the cat, and did exactly as the fox told her.

When Susan saw this, she has said to her husband, "Just look, here is our old cat back again, and see what a lot of mice she has caught."

"Wonders will never cease," cried Simon. "I certainly never thought the old cat would ever catch another mouse."

But Susan answered, "There, you see, I



野猪惊恐地站了起来，嚎叫着逃进了树林。但是猫比野猪更惊恐，它爬上树杈恰好来到熊的面前。这时熊受了惊，嚎叫一声从橡树上掉了下来，正好落在狼身上，像石头一样把狼砸死了。

从战场上往家走的路上，狐狸抓了许多老鼠，他们来到西曦的农舍，狐狸把所有老鼠都放在火炉上，对猫说：“现在去把它们一个一个地取来，放在你主人的面前。”

“好吧。”猫说，它完全按狐狸说的去做了。

当苏珊看到这一切后，对她的丈夫说：“看呐，我们的老猫又回来了，看它抓了多少只老鼠啊。”

“我一直怀疑着，”西蒙大叫着，“我认为那只老猫不可能抓住耗子了。”

可苏珊回答说：“嗨，你看，我一直说我们的猫是最了不起的动物——但你们男人总认